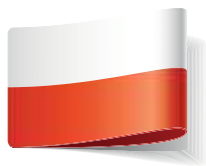


lat

miasta

Świdnika

1954 - 2014



W tym roku mija 60 lat od historycznego wydarzenia, nadania Świdnikowi praw miejskich. To okres krótszy niż średnia długość życia człowieka, za ledwie trzy pokolenia. A jednak, każde pokolenie miało tu szansę być świadkiem przełomowych wydarzeń, jakich nie doświadczyły miasta o znacznie dłuższej historii.

Najpierw, odbudowa przedwojennych, lotniczych tradycji. Potem, możliwa praca, aby zbudowany w szczerym polu zakład stał się technologicznym liderem na skalę kraju.

Wokół niego rodziły się społeczne inicjatywy: klub sportowy, aeroklub, krwiodawcy, instytucje kultury, stowarzyszenia, kluby, związki... Z czasem wychowały one mistrzów olimpijskich i świata, sławnych artystów lub urosły do symbolu ofiarności w szczytnej idei pomocy bliźnim i ratowania ludzkiego życia.

Ludzie, którzy przybyli tu z różnych regionów kraju, najczęściej z nakazem pracy, zdumiewająco szybko się zintegrowali. Potrafili wyznaczać sobie kolejne cele, które skutecznie realizowali. Z wyjątkowej mieszanki społecznej, którą tworzyły osoby napływające ze wszystkich stron Polski, powstała społeczność nowoczesna, ale pamiętająca o fundamentach życia, o jego prawdziwych wartościach.

Ówczesna władza, planując ośrodek przemysłowy, nie przewidziała w nim miejsca dla Boga, a przecież dzięki wspólnym staraniom wielu mieszkańców rozpoczęto budowę kościoła. Obecnie mamy cztery parafie.

Mieszkańcy podjęli walkę o swobody obywatelskie. Świdnik, w lipcu 1980 roku, stał się kolebką ruchu Solidarności, zmieniając oblicze Polski, Europy i świata. Lata walki zahartowały i scementowały świdniczan. Kiedy wreszcie wywalczyliśmy wolność, postawiliśmy przed sobą nowe zadania.

Odważę się stwierdzić, że Świdnik jest dzisiaj jednym z najnowocześniejszych miast Lubelszczyzny. Jest w tym zasługa kolejnych włodarzy miasta, największego zakładu pracy, ale i lokalnej przedsiębiorczości, a przede wszystkim całej społeczności.

Międzynarodowy port lotniczy, nowe połączenia komunikacyjne, liczne inwestycje w infrastrukturze, stwarzają warunki do kolejnego awansu cywilizacyjnego. Jestem pewien, że i tę szansę w pełni wykorzystamy.

W ciągu 60 lat, Świdnik zmienił się z podlubelskiej wsi na centrum gospodarcze i administracyjne. Jest stolicą powiatu i siedzibą wielu instytucji, których znaczenie wykracza poza granice naszego miasta.

Jako mieszkańcy możemy świętować jubileusz swojego miasta w poczuciu dobrze wykorzystanej szansy. Za budowę naszej małej ojczyzny, naszego domu, za codzienny trud wszystkim świdniczanom składam podziękowania, patrząc z nadzieją na najmłodszych, którzy za naszym przykładem będą budować wspaniałą przyszłość miasta przez następne dziesięciolecia

Burmistrz Świdnika

Waldemar Jakson

60 years of Świdnik

This year is the celebration of the 60th anniversary of the historical event of granting the city rights to Świdnik. That period is usually shorter than the longevity of an average man – only three generations passed since then. Nonetheless, all the people across these ages had a chance to witness some crucial events in this place, what some of the cities with older history had not had a chance to provide their citizens with.

First of all, the restoration of the aviation tradition from before the second world war. Then, strenuous work in order to help the company in the middle of nowhere become the technological leader on the national level. Within its surroundings social initiatives were created like: the sports club, the aeroclub, the blood donation actions, cultural institutions, other associations, clubs and societies... As the time went by, they brought up Olympic and World champions, famous artist, which then grew up to become the symbol of generosity in the notable idea of helping the brethren and saving the humans' lives.

The people, that came here from different regions of the country, mostly because of the regulation of work, integrated together surprisingly quickly. They were able to set new aims, that they fulfilled successfully. From this unique social mixture of people from all the parts of Poland, a contemporary society that remembered about the basics of life and its true values was established.

The authorities those days, did not foresaw a place for God while planning the industrial area, but thanks to common effort of many citizens the building of a church was started. Nowadays, we have got four parishes.

The citizens took a fight for the social freedom. In July 1980, Świdnik became the cradle of the Solidarity movement, changing Poland, Europe and the world. The years of fight toughened and cemented the inhabitants together. When finally we battled the freedom out, we set ourselves new goals.

I would bravely say that Świdnik is one of the most modern cities of Lubelszczyzna these days. It is the accomplishment of the successive authorities, the biggest work place, but also of the local entrepreneurships, but first and foremost of the whole society.

The international airport, new transport services, countless investments in the infrastructure, create perfect conditions for the next level of social advance. I am certain that we will fully use this chance.

During these 60 years, Świdnik changed from a small village into the business and administrative centre. It is the capital of the county and the site of many institutions, which jurisdictions exceed the boundaries of the city.

As the citizens, we are able to celebrate the anniversary of our city with the feeling of well-used chance. For the construction of our little homeland, our home, for the daily work, I would like to thank ever so much to all the inhabitants, looking with hope at the youngest, who following our example will create the tremendous future of our city in the next decades.



Mayor of Świdnik

Waldemar Jakson



Plac Konstytucji 3 maja
Constitution of May 3 Square

Tak
zmienia się
Świdnik



60 ans, la ville de Świdnik



Cette année nous fêtons le 60^e anniversaire d'un événement historique, l'octroi du statut de ville à Świdnik. La période commencée il y a 60 ans est plus courte que la moyenne de la vie d'un homme, à peine trois générations. Tout de même, chaque génération a eu l'opportunité de vivre là des événements cruciaux, que d'autres villes avec une histoire plus longue n'ont pas eu la chance de connaître.

D'abord la reconstruction de traditions aéronautiques d'avant la guerre. Puis un travail pénible pour que l'usine construite au milieu des champs devienne le leader technologique au niveau national.

La ville a vu naître, à ses alentours, des initiatives sociales : le club sportif, l'aéro-club, les donateurs de sang, les institutions culturelles, associations, clubs, sociétés. Avec le temps elles ont vu grandir des champions olympiques et des champions du monde, des artistes célèbres ou bien elles sont devenues un symbole de sacrifice dans l'idée sublime d'aide au prochain et de sauvetage de la vie humaine.

Les gens qui sont venues là des différentes régions du pays, le plus souvent avec un ordre de travail, se sont intégrés extraordinairement vite. Ils ont su se désigner des objectifs consécutifs qu'ils ont atteints et réalisés d'une manière efficace. Hormis le mélange social constitué par les personnes provenant de toutes les régions de la Pologne, il s'est créé une communauté moderne qui prenait bien en compte les principes fondamentaux de la vie, ses vraies valeurs.

Les autorités de l'époque qui ont planifié le centre industriel, n'ont pas prévu une place pour Dieu, pourtant on a entrepris la construction d'une église grâce aux efforts communs de nombreux habitants. Actuellement nous avons quatre paroisses.

Les habitants de la ville se sont engagés dans une lutte pour les libertés civiles. En juillet 1980 Świdnik est devenue le berceau du mouvement Solidarité, en changeant l'image de la Pologne, de l'Europe et du monde. Les années de lutte ont aguerri et intégré les habitants de Świdnik. Quand enfin nous avons gagné la liberté, nous nous sommes fixés de nouveaux objectifs.

J'ose affirmer que Świdnik est, aujourd'hui, l'une des villes les plus modernes de la région de Lublin. C'est le mérite des administrateurs consécutifs de la ville, du plus grand centre de travail mais aussi des entrepreneurs locaux et surtout de toute la communauté.

Un aéroport international, de nouvelles voies de communication, de nombreux investissements dans l'infrastructure créent les conditions pour le progrès de la civilisation.

Je suis convaincu que nous profiterons pleinement de cette opportunité.

En 60 ans Świdnik, village situé près de Lublin, s'est transformé en un centre économique et administratif. C'est la capitale du district et siège de nombreuses institutions, dont l'importance dépasse les limites de notre ville.

En tant qu'habitants nous pouvons fêter cet anniversaire sachant que nous avons bien profité de l'opportunité. Je remercie tous les habitants de Świdnik pour la construction de notre petite patrie, de notre maison, pour leur travail quotidien et je pense avec espoir aux plus jeunes qui, suivant notre exemple, construiront un futur merveilleux durant les décennies à venir.

Maire de Świdnik

Waldemar Jakson



Plac Konstytucji 3 maja

Constitution of May 3 Square



Przedwojenna szkoła pilotów i lotnisko w Świdniku
Pre-war Pilot Academy and airport in Świdnik



**Budowa Wytwórni Sprzętu
Komunikacyjnego**
**Building of WSK (Transport
Equipment Factory)**



Tak
zmienia się
Świdnik



Шестидесятилетие города Свидника



У гэтым годзе спаўняецца 60 гадоў з моманту гістарычнай падзеі: прадастаўлення Свідніку правоў горада. Гэты перыяд карацейшы ад сярэдняй працягласці чалавечага жыцця, амаль

тры пакаленні. Тым не менш, кожнае пакаленне тут мела магчымасць быць сведкам пераломных падзей, якіх не зведалі гарады са значна даўжэйшай гісторыяй.

Спачатку аднаўленне даваенных авіяцыйных традыцый. Затым цяжкая праца, каб пабудаваны невядома дзе завод стаў тэхналагічным лідэрам нацыянальнага маштабу.

Вакол яго нарадзіліся грамадскія ініцыятывы: спартыўны клуб, аэраклуб, донары, установы культуры, супольнасці, клубы, асацыяцыі ... З цягам часу яны выхавалі алімпійскіх і сусветных чэмпіёнаў, вядомых мастакоў, альбо выраслі да сімвала самаахвярнасці ў высакароднай ідэі дапамогі бліжняму і выратавання чалавечага жыцця.

Людзі, якія прыбылі сюды з розных рэгіёнаў краіны, як правіла, з ордэрам на працу, на здзіўленне хутка інтэгралізаваўся. Яны змаглі вызначыць свае далейшыя мэты, якія паспяхова рэалізавалі. З унікальнага сацыяльнага спалучэння, якое ўтваралі асобы, прыбылыя з усіх канцоў Польшчы, утварылася сучаснае грамадства, якое, аднак, памятае аб асновах жыцця, яго сапраўдных каштоўнасцях.

Тагачасны ўрад, плануючы прамысловы цэнтр, не прадбачыў ў ім месца для Бога, і ўсё ж, дзякуючы сумесным намаганням многіх жыхароў, пачалося будаўніцтва касцёла. У цяперашні час у нас ёсць чатыры парафіі.

Жыхары пачалі барацьбу за грамадзянскія свабоды. Ў ліпені 1980 года Свіднік стаў калыскай руху Салідарнасць, змяняючы аблічча Польшчы, Еўропы і свету. Гады барацьбы загартавалі і ўмацавалі Свіднічан. Калі нарэшце мы ў барацьбе здабылі свабоду, мы паставілі перад сабой новыя задачы. Я рызыкну сказаць, што Свіднік сёння з'яўляецца адным з самых сучасных гарадоў Люблінскай зямлі. У гэтым ёсць заслуга чарговых кіраўнікоў гораду, найбуйнейшага прадпрыемства, а таксама мясцовых прадпрымальнікаў, але перш за ўсё - грамадскасці.

Міжнародны аэрапорт, новыя транспартныя зносіны, шматлікія інвестыцыі ў інфраструктуру ствараюць умовы для далейшага развіцця цывілізацыі.

Я ўпэўнены, што і з гэтай магчымасці мы скарыстаемся ў поўнай меры.

На працягу 60 гадоў Свіднік ператварыўся з вёскі пад Люблінам у гаспадарчы і адміністрацыйны цэнтр. Гэта сталіца раёна і рэзідэнцыя многіх устаноў, значнасць якіх выходзіць за межы горада.

Як жыхары, мы можам адсвяткаваць гадавіну свайго горада з пачуццём добра выкарыстаных магчымасцяў. За будаўніцтва нашай малой радзімы, нашага дому, за штодзённую працу я выказваю падзяку ўсім Свіднічанам, гледзячы з надзеяй на наймалодшых, якія, ідучы за нашым прыкладам, будуць будаваць цудоўную будучыню горада у наступныя дзесяцігоддзі.

Мэр г. Свіднік.

Waldemar Jakson



Tak
zmienia się
Świdnik

**Port Lotniczy
Lublin w Świdniku**

**Lublin Airport in
Świdnik**





**Wygląd drogi do
miasta w latach
50. XX w.**

**Road to Świdnik
in the 1950s**

Nowoczesny sytem komunikacyjny spinający miasto
Modern communication system concatenates city



Tak
zmienia się
Świdnik



60 anni di Swidnik



Questo anno celebriamo il sesantesimo anniversario del evento storico alla quale di diretti alla cita di Swidnik. Anche se questo periodo e piu corto dela media longevita di un uomo—e solo tre generazioni sono passati da allora, tutte le persone hanno avuto la possibilita di avere visto dei momenti importanti per questo posto, e cita con una storia piu vecchia della nostra non hanno dato ai loro cittadini gli stessi eventi. Prima di tutto, la restauratione della tradizione di aviazione che cera prima della seconda guerra mondiale. Dope, duro lavoro per aiutare una azienda nel mezzo del nulla diventare un leader tecnologico al livello nazionale. Allindentro dei sui dintorni, iniziative sociali venero create come: club di sport, un aeroclub, infermerie per donare sangue, istituzioni culturali e altre associazioni, clubs e societa... E come il tempo passo, Atleti Olimpici e artisti famosi venero creati che diventarono un simbolo per la citta in aiutare confratelli e salvare vite umane.

L e persone che venero qua da diverse regioni del paese, per lo piu per le opportunita per lavoro, si integrarono con le persone della cita sorprendemente veloce. Hanno avuto la opportunita di creare nuovi obbiettivi, della quale complirono. Da questa unica miscela di persone da tutte parte della Polonia, una societa che ricordo le basi della vita e i suoi veri si stabili. Le autorita que giorni, non vedevano spazzio per dio mentre pianando una area industriale, pero grazie allo sforzo comunale di tanti citadini, la costruzione di una chiesa inizio. Oggi giorni avviamo quatro parrocchie. I citadini lottarono per i diritti sociali. In Luglio 1980, Swidnik divenne un rifuggio per il movimento di solidarieta in Polonia, in Europa e il mondo. Gli anni di lotta, fecero i citadini piu uniti e piu forti. E quando riuscimo a vincere per la nostra liberta, ci dimmo nuovi obbiettivi. Io non oserei dire che Swidnik e una delle citta piu moderne di Lubelszczyna questi giorni pero e la realizzazione delle successive autorita, le zone di lavoro grandi pero anche delle locali impreitorialita, pero prima di tutto di tutta la societa.

L'aeroporto internazionale, nuovi servizi pubblici, tanti investimenti nelle infrastrutture, creano perfette condizioni per il nostro prossimo livello di avanzamento sociale e ne sono sicuro che useremo queste opportunita al massimo. Durante questi 60 anni, Swidnik cambio da un piccolo villaggio in un centro di business e amministrativo. E la capitale della regione e il sito di tanti istituti, alla quale giurisdizioni superano i confini della città. Come citadini, avviamo la possibilita di celebrare l'anniversario della cita con un sentimento di avere usato le nostre opportunita al massimo. Per le costruzioni delle nostre case, per i nostri lavori giornalieri e la nostra comunita vorrei ringraziare a tutti gli abitanti, guardando con speranza ai piu giovani, che seguendo il nostro esempio creeranno un magnifico futuro per la nostra cita per i prosimi secoli.

Sindaco di Swidnik

Waldemar Jakson





Tak
zmienia się
Świdnik

Stadion miejski wczoraj i dziś
Świdnik's city stadium



60 років у місті Свідник



На цей рік припадає 60-ліття історичної події – надання Свіднику статусу міста. 60 років – це період часу, коротший, ніж середня тривалість життя людини, ледве три покоління. Однак, кожне покоління свідничан мало шанс стати свідками переломних подій, які не випали на долю міст зі значно довшою історією.

Спочатку це була відбудова довоєнних льотних традицій. Потім – мольна праця, щоб збудований у щирому полі завод став технологічним лідером у масштабі цілої країни.

Завдяки ньому зароджувалися громадські ініціативи: спортивний клуб, аероклуб, товариство донорів крові, інституції культури, інші товариства, клуби, групи... З часом вони виховали олімпійських чемпіонів та чемпіонів світу, відомих артистів, або ж вирости до рівня символів жертвності у втіленні шляхетної ідеї допомоги ближнім і порятунку людського життя.

Люди, які прибули сюди з різних регіонів країни, найчастіше згідно з наказом, на диво швидко інтегрувалися. Вони змогли постійно ставити перед собою нові цілі, які успішно реалізували. З виняткової соціальної мішанини, котру створювали люди, що приїздили з усіх країв Польщі, утворилася сучасна спільнота сучасна, яка при цьому не забула про засади життя, про справжні цінності.

Тодішня влада, плануючи промисловий осередок, не передбачила в ньому місця для Бога, але завдяки спільним зусиллям багатьох мешканців, розпочалося будівництво костелу. Зараз ми маємо чотири парафії.

Містяни боролися за громадянські права і свободи. У липні 1980 року Свідник став колыскою руху «Солідарність», змінюючи обличчя Польщі, Європи та світу. Роки боротьби загартували та зцементували свідничан. Коли, нарешті, ма вибороли свободу, ми поставили перед собою нові завдання.

Відважуся ствердити, що Свідник сьогодні – одне з найсучасніших міст Люблінщини. У цьому заслуга як команд міської влади, що приходили одна на зміну одній, як найбільшого містоутворюючого підприємства, так і місцевих підприємців, але насамперед – усієї міської спільноти.

Міжнародний аеропорт, нові транспортні сполучення, чисельні інвестиції в інфраструктуру: все це створює умови для подальшого цивілізаційного розвитку.

Я впевнений, що і ці шанси ми використаємо повною мірою.

Протягом 60 років Свідник перетворився з села під Любліном на повноцінний економічний та адміністративний центр. Став центром повіту та штаб-квартирою багатьох інституцій, значення яких виходить поза межі нашого міста. Як його мешканці, ми можемо святкувати його ювілей з почуттям

добре використаного шансу. Щиро дякую всім свідничанам за розбудову нашої малої батьківщини, за щоденну працю, дивлячись з надією на наймолодших, котрі, за нашим прикладом, будуть творити чудове майбутнє міста у наступних десятиліттях.

Бурмістр Свідника

Waldemar Jakson





Tak
zmienia się
Świdnik







Pierwsze kino Przodownik
Przodownik Cinema, the first cinema in Świdnik



Kino Lot
Lot Cinema



Centrum Kultury
Centre of Culture

Tak
zmienia się
Świdnik



**Do niedawna barak,
a obecnie okazały gmach
Państwowej Szkoły Muzycznej
im. Rodziny Wilkomirskich**
Barrack of Wikomirski Family's
Public Music College
and nowadays premises



Tak
zmienia się
Świdnik





Tak
zmienia się
Świdnik



Skwer z fontanną
Square with fountain



Tak
zmienia się
Świdnik



Widok na rondo Honorowych Dawców Krwi
View of Blood Donor's Roundabout



60 rokov mesta Swidnik



V tomto roku oslavujeme 60. výročie historickej udalosti pridelenia mestských prav mestu Swidnik. Toto obdobie je kratšie ako životnosť priemerneho muža - odvtedy ubehli iba tri generácie. Vlacmenej všetci ľudia v týchto časoch mali šancu byť svedkami rôznych krutých udalostí na tomto mieste. Túto šancu nemali v dávnejšej histórii ani obyvatelia veľkých miest.

V prvom rade obnovenie leteckej tradície z obdobia pred druhou svetovou vojnou. Nasledovali namáhavé práce, aby sa pomohlo spoločnosti uprostred prázdnoty, stať sa technologickým lidom na národnej úrovni. V jeho okolo boli organizované mnohé akcie a kluby ako: športový klub, aeroclub, darovanie krvi, kultúrne inštitúcie atď. Ako plynul čas, priniesli sem rôznych olympijských a svetových šampiónov, známych umelcov, ktorí sa neskôr stali symbolom strednosti a zachrany ľudských životov.

Ľudia, ktorí sem prišli z rôznych regiónov krajiny, väčšinou kvôli pracovným nariadeniam si na seba zvykli prekvapujúco rýchlo. Boli schopní nastaviť si nové ciele, ktoré úspešne naplnili. Z tohto výnimočného sociálneho mixu ľudí zo všetkých častí Poľska bola založená spoločnosť, ktorá si pamätala o základoch života aj jeho skutočných hodnotách.

Authority vtedajších dní, nevedeli najst miesto a čas pre výstavbu kostola, ale vďaka obvyčajným ľuďom a ich snahe, výstavba kostola sa mohla začať. V súčasnosti máme už štyri farnosti.

Obyvatelia bojovali o sociálne slobody. V júli 1980 sa Swidnik stal koľiskou hnutia Solidarity, čím zmenil Poľsko, Európu aj svet. Roby kedy sa bojovalo upevnili a spojili spoločnosť. Keď sme si konečne vybojovali slobodu, nastavili sme si nové ciele.

Pokojne by som povedal, že Swidnik je jedno z najmodernejších miest v oblasti Lubelszczyzna v súčasnosti. Je to najmä vďaka úspešným autoritám, ako aj podnikateľom a zvyšku spoločnosti.

Medzinárodné letisko, nové dopravné služby, nespočetné investície do infraštruktúry, tvoria perfektné podmienky pre ďalší stupeň sociálneho rozvoja. Som si istý, že to plne využijeme.

Počas týchto 60 rokov, sa Swidnik zmenil z malej dediny na administratívne a businessové centrum. Je to hlavne mesto kraja a tiež miesto plne inštitúcií, ktoré presahujú mesto.

Ako obyvatelia oslavujeme toto výročie s pocitom dobre využitej šance. Za konštrukcie našej malej domoviny, za denne práce, chcel by som sa veľmi pekne poďakovať obyvateľom, pozerajúc s nádejou a najmladším, ktorí nasledujúci nás príklad vytvoria skvelú budúcnosť nášho mesta po nasledujúcej desiatke.

Starosta mesta Swidnik,

Waldemar Jakson.



**Rzeźby autorstwa
Ryszarda Śmiecha**

**Sculpture by
Ryszard Śmiech**



Plac przy
skrzyżowaniu ulic
Wyszyńskiego
i Raławickiej,
wczoraj i dziś
Square at the
crossroad of
Wyszyńskiego street
and Raławicka street



Tak
zmienia się
Świdnik



60 godina Svidnika



Ove godine obeležava se 60 godina od kako je naš grad Svidnik dobio mesna prava. 60 godina je period kraći od prosečne dužine ljudskog života: to je u stvari zreli život triju generacija. A ipak svaka od tih generacija imala je priliku da sa suoči sa prelomnim događajima, kakvih nisu iskusili ni gradovi sa mogo dužom istorijom.

To je bila, prvo, obnova predratne vazduhoplovne tradicije: zatim naporan rad da fabrika izgrađena usred nedodije postane tehnološki lider na nacionalnom nivou.

Oko zavoda pojavljale su se društvene inicijative: sportski klub, aero klub, klub donatora krvi, kulturne institucije, udruženja, savezi... Tamo su vaspitani olimpijski prvaci i priznati u svetu umetnici, odgajane su ideje samopožrtvovanja, pomoći drugima i spasavanja ljudskog života.

Ljudi, koji su dolazili u Svidnik sa različitih regiona Poljske, često primorani nalogom rada, neverovatno brzo su se integrisati. Bili su u stanju da odrede svoje ciljeve i da je efikasno sprovode. Od jedinstvene socijalne mešavine, sastavljene od ljudi dolazećih sa svih pravaca, postala je jedna moderna zajednica, koja je bila svesna osnova života i stvarnih vrednosti.

Tadašnja vlada, planirajući industrijski centar, nije obezbedila u njemu mesta za Boga. Pa ipak, zahvaljujući zajedničkim naporima mnogih građana, počela je izgradnja crkve. Danas u Svidniku postoje četiri parohije.

Stanovnici su bili spremni da se bore za građanske slobode i prava. U julu 1980 godine Svidnik je postao koevka pokreta „Solidarnosti“, menjajući stvarnost Poljske, Evrope i sveta. Godine te borbe su prekalile i cementirale građane. Kada smo konačno dobili slobodu, postavili smo sebi nove zadatke. Ja sam gotov da kažem da je Svidnik danas jedan od najmodernijih gradova celog lubelskog regiona. Tako se desilo zahvaljujući vladarima grada, najvećem ovdašnjem zavodu, ali i lokalnim preduznicima, i celoj zajednici.

Međunarodni aerodrom, nove transportne veze, brojne investicije u infrastrukturu stvaraju uslove za dalje civilizaciono napredovanje. Siguran sam da ćemo tu priliku iskoristiti do kraja.

U toku 60 godina, Svidnik se jako promenio: od zaseoka u blizini Lublina do administrativnog i ekonomskog centra. To je glavni grad okruga i sedište mnogih institucija,

čiji značaj prevazilazi granice našeg grada. Kao stanovnici slavimo godišnjicu Svidnika osećajući da je prilika, koju smo dobili, dobro iskorišćena. Za izgradnju naše „male zemlje“, našeg doma, za svakodnevni rad želim da se zahvalim svim žiteljima grada, sa nadom gledajući na najmlađe, koji će, podržavajući naš primer, gaditi budućnost grada u sledećim decenijama.

Gradonačelnik Svidnika

Waldemar Jakson

Gmach sądu rejonowego District Court Building



Galeria „MiniPark” “MiniPark” Shopping Mall





Osiedle w południowej części miasta
Estate in the south part of the city

Tak
zmienia się
Świdnik



60 jaar de stad van Świdnik



Dit jaar viert Świdnik officieel haar 60 jaar stadsrechten. Dit is korter dan de gemiddelde lengte van het menselijk leven, maar drie generaties. Elke generatie had echter een kans om een getuige te zijn van baanbrekende gebeurtenissen dat de andere lidstaten met een veel langere geschiedenis niet ervoren.

Ten eerste, de restauratie van de vooroorlogse luchtvaart traditie. Dan, zware werk om een fabriek in het midden van nergens gebouwd een technologische leider op nationale schaal te maken.

Rond de fabriek maatschappelijke initiatieven werden geboren: een sportclub, vliegclub, bloeddonatie, culturele instellingen, verenigingen, clubs, maatschappijen, genootschappen... de beginpunten voor olympische kampioenen en wereldberoemde kunstenaars en een symbool van zelfopoffering en het nobele idee om alle medemensen te helpen en mensenlevens te redden.

Mensen die hier uit verschillende regio's van het land kwamen, integreerden met verbazingwekkende snelheid. Ze waren in staat om ambitieuze doelstellingen vast te stellen die ze later effectief geïmplementeerd hebben. Uit deze unieke sociale mix, was een moderne maatschappij gevormd die herinnert over de fundamenteën van het leven, over zijn echte waarden.

De toenmalige regering dacht niet over een plaats voor God bij de planning van dit industrieel centrum, en toch dankzij de gezamenlijke inspanningen van vele inwoners hebben we vier parochies. Bewoners nam de strijd voor stadsrechten. In juli 1980 is Świdnik een bakermat van de beweging Solidarność geworden en veranderde het gezicht van Polen, Europa en de wereld. De jaren van strijd hebben de inwoners van Świdnik dichtgemetseld. Toen we uiteindelijk de vrijheid hebben gewonnen, hebben we onszelf nieuwe doelstellingen vastgesteld. Ik durf te zeggen dat Świdnik is vandaag een van de meest moderne steden van de Lubelszczyzna-regio. Dit is een verdienste van de opeenvolgende heersers van de stad en de lokale ondernemers maar vooral van de hele gemeenschap.

Internationale luchthaven, nieuwe openbaar vervoer, talrijke investeringen in infrastructuur scheppen de nodige voorwaarden voor verbetering van onze levensstandaard. Ik ben er zeker van dat wij deze kans ten volle zullen benutten.

Binnen 60 jaar veranderde Świdnik van een gehucht in de buurt van Lublin tot een economische en administratieve centrum. Het is de hoofdstad van het district en de zetel van veel instellingen, waarvan het belang gaat buiten de grenzen van onze stad.

Als ingezetenen, vieren we de verjaardag van onze stad met een gevoel dat wij hebben de gelegenheid goed benut. Voor de bouw van ons kleine land, ons huis, voor zijn dagelijkse werk, danken wij alle inwoners van Świdnik met het oog op de kinderen en de toekomst van de stad.

Burgemeester van Świdnik

Waldemar Jakson



Kościół pw. NMP Matki Kościoła

Church of Saint Mary, Mother of The Church

Początki parafii pw. Chrystusa Odkupiciela

Beginning of Christ the Redeemer's parish



**Tak
zmienia się
Świdnik**



Osiedla Brzeziny i Lotnicze

Estate "Brzeziny"
and "Lotnicze"



Tak
zmienia się
Świdnik



**Strajk okupacyjny
zakładu 13 grudnia 1981 r.**

**Sit-in strike of Factory
13th December 1981**

**Odświeżenie pomnika w I rocznicę
wydarzeń Świdnickiego Lipca, 1981 r.**
**Unveiling of a Monument during the first
anniversary of Świdnik's July, 1981**





**Widok na miasto z lotu ptaka
– sprzed kilkudziesięciu lat
i współczesny**

**Bird's eye view of the city
– in the past and nowadays**



Tak
zmienia się
Świdnik



Dom kultury „w budowie”

Community Centre under construction

Tak
zmienia się
Świdnik





Centrum handlowe „Venus”
Venus Shopping Mall

Szpital miejski – przed laty i dzisiaj
Civic hospital – years ago and now





Tak
zmienia się
Świdnik



PATRONAT HONOROWY



BURMISTRZ ŚWIDNIKA
WALDEMAR JAKSON

Urząd Miasta Świdnik
ul. Kardynała Stefana Wyszyńskiego 15, 21-040 Świdnik
tel. 81 751 76 09, fax. 81 751 76 08
e-mail: urząd@e-swidnik.pl
www.swidnik.pl

ISBN 978-83-939752-2-8
Zdjęcia: Jacek Sim, archiwum Miejskiego Ośrodka Kultury oraz
Urzędu Miasta Świdnik / www.historia.swidnik.net

Redakcja: Piotr R. Jankowski, Jan Mazur
Redakcja techniczna: Jacek Gański

Skład i przygotowanie do druku: AZKO Anna Kowalczyk

Druk i oprawa: AWR „MAGIC”, ul. Mełgiewska 32, 20-234 Lublin

Świdnik 2014